

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В СОВРЕМЕННОЙ ИНДИИ

© **Новинский Эрнест Эрнестович** (2020), SPIN-код: 9721-9150; ORCID: 0000-0001-5740-7854; магистрант, Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации (Российская Федерация, 119454, Москва, проспект Вернадского, 76), ernestn899@gmail.com

В работе рассматривается положение русской литературы в Индии. Автор статьи показывает, как оно изменялось на протяжении второй половины XX – начала XXI века. В советский период русская литература, и ее классические произведения, и произведения современных авторов, была крайне популярной в Индии. Перевод книг на основные языки Индии, а также низкая стоимость делали их доступными для широких слоёв общества; особенной популярностью пользовалась детская литература. Автор отмечает, что на советской литературе выросло целое поколение индийских детей, которые и по сей день с теплотой вспоминают эти книги.

Отмечено, что после распада СССР и прекращения поставок книг русская литература в Индии стала забываться. В настоящий момент основная масса современной русской литературы достигает страны в виде англоязычных переводов, публикуемых в западных издательствах, а на языках Индии периодически публикуются только произведения классической русской литературы (А.П. Чехова, Л.Н. Толстого, М. Горького). Автор выделяются проблемы, прежде всего связанные с осуществлением и публикацией переводов. Вместе с тем отмечается положительная тенденция на возвращение русских книг в Индию. Автор статьи также освещает некоторые инициативы по продвижению русской литературы в южноазиатской стране.

Ключевые слова: русская литература, Индия, российско-индийское сотрудничество.

Индия всегда была многоязычной страной, а её среднестатистический житель так или иначе знает минимум два языка – местный язык (язык своей деревни / штата и т.д.) и английский, официальный язык страны. В результате такого положения дел в Индии широко развито издание книг как на английском языке, так и на основных индийских языках: хинди, бенгальском, тамильском и т.д. В этой связи крайне интересно рассмотреть то, как в Индии издаются книги российских авторов.

В советское время наши страны связывали достаточно крепкие узы дружбы, активно развивалось сотрудничество, в том числе и

культурное. В частности, широко известна любовь советского зрителя к индийским фильмам, которые надолго оставались в народной памяти. Схожее явление наблюдалось в Индии и с российскими книгами. С начала 1950-х годов и практически до распада СССР в южноазиатскую страну поставлялись большие партии советских книг, издаваемых издательствами «Прогресс», «Мир», «Радуга» как на английском, так и на индийских языках. Публиковалась не только классика русской литературы (прежде всего произведения Л.Н. Толстого и А.М. Горького, которые в Индии были хорошо известны, а Л.Н. Толстому даже был установлен памятник в Дели), но и современные на тот момент авторы. Особой популярностью пользовалась детская литература – «Денискины рассказы» В. Драгунского, «Три толстяка» Юрия Олеши, книги Аркадия Гайдара [Bhasthi 1; Bhasthi 2]. Наиболее важным их «достоинством» была низкая цена – зачастую несколько рупий, что делало советские книги доступными максимально широкому кругу лиц, в том числе небогатым семьям. Более того, книги советских авторов привлекали индийского читателя тем, что были, как им казалось, «реальными», «повседневными». В то время как в западных книгах для детей зачастую описывались фантастические миры, в которых живут различные орки, эльфы, советская детская литература рассказывала о быте, приключениях и проблемах простых советских школьников, а в произведениях переплетались как некоторые уже знакомые индийским детям реалии, так и необычное место действия – СССР. В результате, на советских книгах выросло целое поколение индийских детей, и некоторые из них даже сейчас с теплотой вспоминают советскую литературу [Sen].

К сожалению, с распадом СССР прекратилось и столь активное культурное сотрудничество государств, перестал течь и поток дешёвой русской литературы на полки индийских книжных магазинов. Новая Россия не желала, да и не могла субсидировать продвижение отечественной книжной продукции. В итоге, русская литература стала забываться в южноазиатской стране, а новое поколение детей выросло на других книгах. Тем не менее отдельные произведения русских авторов всё ещё известны в Индии. Это, в первую очередь, произведения А.М. Горького (его роман «Мать») и Л.Н. Толстого, однако эти авторы и пришли первыми к индийскому читателю, и завоевали его любовь ещё во времена борьбы за независимость страны. Относительно свежие издания произведений А.М. Горького

и Л.Н. Толстого до сих пор можно найти в индийских книжных магазинах (например, в интернет-маркете Amazon) даже на индийских языках. Так, издательством Прабхат (Prabhat Prakashan) в рамках серии «Популярные рассказы» (lokprīya kahaniyan) в 2018 году был выпущен сборник рассказов А.П. Чехова [Chekhov 2018]. В его состав вошли рассказы «Душечка», «Дама с собачкой», «Красавицы», «Дом с мезонином», «Дорогие уроки», «В родном углу» и другие. В 2020 году были изданы произведения Л.Н. Толстого «В чём моя вера?», «Бог правду видит, да не скоро скажет», «Два старика», «Ходынка», «Много ли человеку земли нужно?», «Алёша Горшок», «Работник Емельян и пустой барабан», «Записки сумасшедшего», «Упустишь огонь – не потушишь» [Tolstoy 2020].

Произведения других русских авторов, в том числе современных, распространяются в Индии в переводах на английский язык большей частью в книгах западных англоязычных издательств (некоторые из них имеют подразделения на территории Индии). В Индии, однако, уверены, что для того, чтобы современная русская литература была тепло принята индийским читателем, её необходимо переводить на местные языки Индии – хинди, маратхи, языки Южной Индии [В Индии хотят; Katz]. Между тем перед переводчиками стоит серьезное препятствие – высокая стоимость публикации переводных произведений, приводящая к нежеланию издателей выпускать книги, которым не гарантирован читательский успех. Тем не менее, существует ряд фондов, которые спонсируют перевод русской литературы. Среди них можно выделить Read Russia и фонд Михаила Прохорова. Ими финансируется как перевод литературы, так и оплата авторского права. Приоритет при выборе получателей поддержки в Фонде Прохорова отдаётся «интеллектуальным, экспериментальным, новаторским произведениям современных русских авторов, а также произведениям классической литературы, не переводившимся ранее и мало известным за пределами России» [Транскрипт]. Так, например, Гириш Мунджал в данный момент переводит известный роман Гузель Яхиной «Зулейха открывает глаза». Помимо этого растёт присутствие российской литературы на индийских книжных ярмарках, например на Книжной ярмарке в Калькутте, где в 2020 году Россия стала «тематической страной» [Russia becomes...]. В интервью ТАСС в ходе данного мероприятия заместитель руководителя Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям Владимир Григорьев заявил, что Россия готова ока-

зывать поддержку индийским переводчикам в публикации их переводов русской литературы. Первоначально упор будет сделан на детскую литературу [В Роспечати заявили...]. Кроме того, в столице штата Керала Тривандраме с 2011 года ежегодно проводится Фестиваль русского языка и литературы, который посещают видные деятели российской культуры (такие как, например, режиссёр Сокуров) и представители общественно-политических кругов Южной Индии [Вручение ежегодной премии]. В рамках Фестиваля ежегодно индийским гражданам за вклад в популяризацию русской литературы вручается литературная премия им. С.А. Есенина, учреждённая Московским музеем С.А. Есенина совместно с Российским центром науки и культуры в Керале [Ежегодная премия].

Подводя итоги, можно отметить, что если смотреть на проблему в ее исторической перспективе, то очевидно, что русская литература тепло принимается населением Индии. Тем не менее, после распада СССР достигнутый прогресс полностью утрачен, и в настоящее время связи в данной сфере приходится выстраивать «с нуля». Однако, несмотря на различные финансовые, бюрократические преграды, явственно заметны положительные тенденции в возвращении российской литературы в Индию.

Источники

Chekhov 2018 – Chekhov A. *Chekhov ki Lokpriya Kahaniyan*. New Delhi, 2018.

Tolstoy 2020 – Tolstoy L. *Tolstoy ki Lokpriya Kahaniyan*. New Delhi, 2020.

Литература

В Индии хотят – *В Индии хотят выпустить серию книг современных российских авторов* [Электронный ресурс]. URL: <https://russkiymir.ru/news/268422/> (дата обращения: 26.10.2020).

В Роспечати заявили – *В Роспечати заявили, что РФ намерена познакомиться Индию с современной русской литературой* [Электронный ресурс]. URL: <https://tass.ru/kultura/7639553> (дата обращения: 26.10.2020).

Вручение ежегодной премии – *Вручение ежегодной премии имени С.А. Есенина* [Электронный ресурс]. URL: https://esenin-museum.ru/portfolios/yesenin_prize_2017 (дата обращения: 27.10.2020).

Ежегодная премия – *Ежегодная премия имени С.А. Есенина* [Электронный ресурс]. URL: https://esenin-museum.ru/portfolios/esenin_award (дата обращения: 27.10.2020).

Транскрипт – *Транскрипт. Описание проекта* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.prokhorovfund.ru/projects/own/120/> (дата обращения 27.10.2020).

Bhasthi 1 – Bhasthi D. *By the book: reflections on an Indian childhood reading Soviet hardbacks* [Электронный ресурс]. URL: <https://www.calvertjournal.com>

com/articles/show/4172/reflections-on-an-indian-childhood-reading-soviet-books (дата обращения: 19.10.2020).

Bhasthi 2 – Bhasthi D. *Growing Up with Classic Russian Literature in Rural South India* [Электронный ресурс]. URL: <https://lithub.com/growing-up-with-classic-russian-literature-in-rural-south-india/> (дата обращения: 21.10.2020).

Katz – Katz A. *Russian Literature: lost in translation en route to India* [Электронный ресурс]. URL: https://www.rbth.com/arts/literature/2015/11/16/russian-literature-lost-in-translation-en-route-to-india_540875 (дата обращения: 20.10.2020).

Russia becomes – *Russia becomes theme country at International Book Fair in Kolkata* [Электронный ресурс]. URL: <https://ruskiymir.ru/en/news/268397/> (дата обращения: 25.10.2020).

Sen – Sen P. *Red Reading Hood* [Электронный ресурс]. URL: <https://www.telegraphindia.com/culture/books/bengalis-and-their-love-of-russian-literature/cid/1760071> (дата обращения 25.10.2020).

RUSSIAN LITERATURE IN MODERN INDIA

© **Novinskii Ernest Ernestovich** (2020), SPIN-code: 9721-9150; ORCID: 0000-0001-5740-7854; master, MGIMO University (76, Prospect Vernadskogo Moscow, Russia, 119454), ernestn899@gmail.com

The article examines the situation with Russian literature in India. The author shows how it evolved through late 20 – early 21 centuries. In the Soviet era both classic and modern Russian literature was very popular in India. Translations into vernacular languages as well as low price made them available for broader segments of society with literature for children being extremely popular. The author mentions that a whole generation of Indian children grew up with Soviet literature. They still warmly remember these books.

The article points out that after the USSR had dissolved and book shipments had stopped Russian literature in India began to be forgotten. Nowadays most modern Russian books reach the South-Asian country in form of translations into English published in the West, and in vernacular languages only classical Russian literature (works of Chekhov, Tolstoy, Gorky) is periodically published. The author points out the problems, which are mainly connected with the processes of translation and publication. The positive tendency of Russian books coming back to India is mentioned. The author also highlights several initiatives aimed at promoting Russian literature in the South-Asian country.

Keywords: Russian literature, India, cooperation between Russia and India

References (Articles)

В Индии хотят – *V Indii khotyat vypustit' seriyu knig sovremennykh rossyiskikh avtorov* [India wants to release a series of books by contemporary

Russian authors]. Available at: <https://russkiymir.ru/news/268422/> (accessed 26.10.2020). (In Russian).

В Роспечати заявили – *V Rospechati zayavili, chto RF namerena poznamomit' Indiyu s sovremennoy russkoy literaturoy* [Rospechat stated that the Russian Federation intends to acquaint India with modern Russian literature]. Available at: <https://tass.ru/kultura/7639553> (accessed 26.10.2020). (In Russian).

Вручение ежегодной премии – *Vrucheniye ezhegodnoy premii imeni S.A. Esenina* [Presentation of the annual S.A. Yesenin]. Available at: https://esenin-museum.ru/portfolios/yesenin_prize_2017 (accessed 27.10.2020). (In Russian).

Ежегодная премия – *Ezhegodnaya premiya imeni S.A. Esenina* [Annual award named after S.A. Yesenin]. Available at: https://esenin-museum.ru/portfolios/esenin_award (accessed 27.10.2020). (In Russian).

Транскрипт – *Transkript. Opisaniye proyekta* [Transcript. Project Description]. Available at: <http://www.prokhorovfund.ru/projects/own/120/> (дата обращения 27.10.2020). (In Russian).

Bhasthi 1 – Bhasthi D. *By the book: reflections on an Indian childhood reading Soviet hardbacks*. Available at: <https://www.calvertjournal.com/articles/show/4172/reflections-on-an-indian-childhood-reading-soviet-books> (accessed 19.10.2020). (In English).

Bhasthi 2 – Bhasthi D. *Growing Up with Classic Russian Literature in Rural South India*. Available at: <https://lithub.com/growing-up-with-classic-russian-literature-in-rural-south-india/> (accessed 21.10.2020). (In English).

Katz – Katz A. *Russian Literature: lost in translation en route to India*. Available at: https://www.rbth.com/arts/literature/2015/11/16/russian-literature-lost-in-translation-en-route-to-india_540875 (accessed 20.10.2020). (In English).

Russia becomes – *Russia becomes theme country at International Book Fair in Kolkata*. Available at: <https://russkiymir.ru/en/news/268397/> (accessed 25.10.2020). (In English).

Sen – Sen P. *Red Reading Hood*. Available at: <https://www.telegraphindia.com/culture/books/bengalis-and-their-love-of-russian-literature/cid/1760071> (accessed 25.10.2020). (In English).

Поступила в редакцию 27.10.2020